

*Hoe de prinsesse Zerphire van eenen schiltknecht verstonde, hoe dat haeren broeder de stadt van Eylain wilde comen bevechten, ende het ghene dat daer over gebeurden.*

Het .CXI. capittel. <sup>1</sup>

Als Palmerin na 't aventmael met de prinsesse Zerphire ende haeren broeder deviseerden, quamder haestelick eenen schiltknecht inde camer, heel nat besweet ende bycans uyt zijnen aessem van moedicheydt, den welcken de reverentie dede ende seyde met eenen grooten yver tot de prinsesse: “Mevrouwe, seyndt doch haestelijck seer goede wacht op alle de mueren van dese stadt, want uwen broeder compt die belegghen met een sterck heyr leggher. <sup>2</sup> Ende om dat mijn meester, die ghy tot hem ghesonden hebt om peys te maecken, hem voor ooghen stelden het ongheluck dat hy u hierinne dede, is hy teghens hem in gramschap [Z4va] ontsteecken ende heeft by alle zijne goden gheswooren dat hy hem tot uwen spijte sal doen onthoofden, ende heb hem voor mijn vertreck al ghesien in handen des beuls die hem nade executie leyden.” <sup>3</sup>

“O goden,” antwoorden de prinsesse, “waerom moet den onnoselen soo wreedten doot voor my lijden?!” <sup>4</sup>

Ende dit segghende omvingh haer soo haestelijck een seer groote droefheydt dat haer herte van bangicheydt benaut worden, soo datse gheheel beswijmt ter aerden neder viele, soo langhe uyt haer selven blijvende dat Palmerin meynden datse heel doot gheweest ware. <sup>5</sup> Derhalven hy eenen swaren sucht dede ende seyde: “De doot van dese

---

1. *Comme la princesse Zerphire sceut par vn Escuyer que son frere venoit assaillir Elain avec grosse armée : et de ce qui en auint. Chapitre CXI.*

2. [Nn5r] APres le souper, ainsi que Palmerin deuisoit avec Zerphire *et* son frere, entra vn Escuyer en la salle tout suant *et* quasi hors d'aleine, lequel ( apres auoir fait la reuerance à la Princesse ) dist : ma Dame faites fermer tout à ceste heure les portes de ceste ville, *et* enuoyez bon guet sur les murailles : car le Roy vostre frere vous vient assaillir avec vne grande *et* forte armée.

3. Et ainsi que mon maistre luy cuydoit remonstrer le tort qu'il vous fait, il s'est coléré contre luy, à iuré tous ses Dieux, qu'en despit de vous il luy feroit trancher la teste : *et* deuant que partir, ie l'ay veu entre les mains des bourreaux, qui le menoient au suplice.

4. O dieux ! respond la Princesse, faut il que que celuy qui est innocent soufre pour moy mort si cruelle.

5. Ce disant cheut de sa chaire en bas toute pasmée, si qu'on pensoit qu'elle fust morte,

princesse resteedender noch aen mijn ongheluck, op dat ick alle middelen verliese om by Mufsabelijn te gheraecken.”<sup>1</sup>

Ende hierentusschen dede haeren broeder stercken azijn komen, daermet hy haere gheesten wederomme verweecten, ende haer daernae bestonde te vertroosten, segghende: “Mijn suster, wildy desperieren om de doot van eenen mensch?”<sup>2</sup> Neen! En doet sulcx gheensins, maer grijpt couragie in dien den coninck ons comt bevechten, soo hebben wy goeden middelen om ons te defenderen.<sup>3</sup> De stadt is wel versien van provande ende soldaten.”<sup>4</sup>

Ende hem daer mede tot den schiltknecht keerende, vraeghden hy dien hoe veele soldaten den coninck in zijn leger hadde.<sup>5</sup>

“Nae dat ick heb moghen verstaen, mijn heere,” antwoorden den schiltknecht, “soo heeft hy voor het minste dry duysent ruyteren ende ses duysent voetvolcks, alles seer wel toegherust.”<sup>6</sup>

“Ende hoe sterck is u volck, mijn heer?,” seyde Palmerin.<sup>7</sup>

“Wy hebben twaelf hondert, alle uyt gecosen ruyteren,” antwoorden hy, “ende [Z4vb] dry duysent voetknechten, onder de welcke zijn acht hondert archiers, de aldercouragieuste diemen soude moghen vinden.”<sup>8</sup>

“Mijn heer, indien ghy alsulcken ghetalle van volcke hebt,” seyde Palmerin, “soo rade ick u dat ghy u morghen te velde begheeft, u beloevende dat wy in sulcken ghevalle in min als dry uren alle haer

---

1. mesmes Palmerin lequel s’escria, *et* dist : Las chetif de moy ! ce seul mal me restoit pour rendre ma malheurte entiere *et* consommée. Pource que mourant ceste Princesse, ie pers tout moyen de m’adresser au sage Mussabelin. O mon Dieu ! ne permettez que ceste Dame meure ainsi soudainement.

2. Son frere fit à l’instant apporter du vinaigre : *et* ainsi qu’il la redressoit en son siege, elle reuint de pamoison : parquoy il se prit à la consoler, *et* luy dist : comment ? ma sœur, vous voulez-vous desperer pour la mort d’un homme ?

3. n’ayez paour, si le Roy nous vient assaillir, nous auons dequoy nous deffendre.

4. La ville est bien munie de toutes amonitions, *et* si auez dedans bon nombre de gens de bien pour la garder.

5. Puis, se tournant vers l’Escuyer, luy demanda, combien le Roy auoit de soldatz en son ost.

6. De ce que i’en ay peu cognoistre, respond l’Escuyer, il y a trois mille cheuaux, *et* six mil’ hommes de pied, pour le moins, bien equipez.

7. Et vous, mon Seigneur dist Palmerin, quelz gens auez-vous ?

8. Nous auons douze cens Cheualiers, tous d’eslite, *et* brusques, respondit il, *et* trois mil’ hommes de pied : entre lesquelz y a huit cens archers les plus hardiz que ie vy oncques.

peertvolck opde vlocht sullen brenghen. <sup>1</sup> De welcke verslaghen wesende, en sal sonder twijffel haer voetvolck oock ghene langher weerstandt moghen doen. <sup>2</sup> Ende en wilt voor de victorie niet vreesen, want wy hebben Godt ende de rechtveerdicheyt met ons!” <sup>3</sup>

Niet teghenstaende alle welcke vermaninghe den prince Maulerijn seer bevreest was om hem met soo weynich volcks tegens so veele in hasart te stellen, maer van zijne capiteynen daer present zijnde mede daer toe gheraden wordende, greep hy moet ende resolveerden hem des smorghens met alle zijn volck int veldt te begheven. <sup>4</sup> Waernaem hem een yeghelijck nae zijn rustplaetse vertroock, Palmerin ghevolcht wordende van des princessen hondt, diemen in geende[r] <sup>5</sup> manieren van hem houden en conde. <sup>6</sup> Ende als hem den camercknecht ontleden, quam hy hem mette pooten om eene vande beenen vallen ende dede soo jammerlijcke creten ende huylinghen dat Palmerin hem niet en conde onthouden van weenen, door dien dat hy – ick en weet niet door wat inval – denckende wordt op zijnen ouden vriendt Trineus, ende daerom in zijne ghedachten twijffelden oft hy door de toovenaersse van Malfade inde ghestaltenisse van den selven hondt verandert mochte wesen. <sup>7</sup> Derhalven hy hem ginck omhelsen ghelijck oft een mensch gheweest ware, ende seyde: “Eylacy mijn vriendt, wat wildy dat ick <sup>8</sup> [d]oe? <sup>9</sup> Wie [z5ra] [da]t ghy zijdt, ick denck wel dat ghy

---

1. Si vous auez tel nombre, dist Palmerin, *et* que vous me vouliez croire, *et* promettre de les ietter demain aux champs, ie veux mourir si nous ne rompons leur gendarmerie en moins de trois heures :

2. la quelle deffaite, leur fanterie ne fera beaucoup de deffence.

3. Et n'ayez paour que la victoire ne soit à nous : car Dieu, *et* iustice, sont de nostre costé.

4. Maulerin douta quelque peu de mettre les siens au hazard : mais ayant la *grand'* hardiesse de Palmerin deuant les yeux ( qui seul auoit assailly *et* deffait les trente Sergens de Malfade ) prit courage, *et* luy ottroya. Et du consentement des Capitaines, qui estoient là presens, delibererent saillir hors la ville le iour ensuyuant au plus matin.

5. Janszen 1613: geenden

6. Au moyen dequoy fut menée la Princesse en sa chambre par ses Damoysselles, *et* Palmerin en la sienne, avec son Chien, qui le suyuoit tousiours pas à pas :

7. lequel ( ainsi qu'un valet de chambre deshabilloit Palmerin ) luy vint mettre les piedz sur l'une des cuysse, criant, *et* gemissant d'une sorte si pitoyable, que Palmerin ne peut contenir ses larmes, *et* eut lors un soupçon merueilleux que c'estoit Trineus tranformé,

8. Janszen 1613: toe

9. parquoy l'embrassant, ainsi comme s'il eust esté [Nn5v] en nature, luy dist : Las ! mon amy, que veux-tu que te face ?

[ee]n menschlijcke creatuyre gheweest [be]nt. <sup>1</sup> Maer soo gheringhe als desen [kr]ijch gheeyndicht is, sal ick veel eer [g]heheel Asia ende Africa omreysen [al]s dat ick niet en soude remedie vin[d]en om u met mijne cammeraten ende [a]lle de ghene die daer de betooveringhe [v]ande vervloecte vrouwe van Mal[f]ade over gheschiet zijn, te verlossen!" <sup>2</sup>

[M]et welcke woorden den hondt stil[s]weghe ghelijck oft hy hem te vreden [g]hestelt hadde. <sup>3</sup> Ende Palmerin te [b]edde wesende, ginc hy op zijne voeten [li]gghen rusten wes tot des anderen daechs smorghens dat Palmerin soo haest als hy de dach ghesien hadde, opstondt, hem wapenden met alle stucken ende zijnen hondt byde prinsesse [l]eyde, zegghende: "Ick bid u, mevrouwe, dat ghy uwen hondt doet opsluyten, want hy my in sulcker voeghen bemint dat hy my anders niet en [s]al willen verlaten. <sup>4</sup> Ende ick ben verseeckert dat hy onder de peerden voe[t]en doot ghetreden soude worden indien hy my volchden." <sup>5</sup>

"Voorwaer, ick sal hem veel liever selver bewaren," seyde de prinsesse, "want ick veel liever eene van mijne aldercostelijckste juwelen verliesen woude als hem om het groote secours dat hy my noch nauwelijcks een maent gheleden gedaen heeft!" <sup>6</sup>

Waermet Palmerin haer den hont aenden halsbant liet houden, ende van haer oorlof nemende ginck hy nae den prince Maulerin, die met sommighe van zijne capiteynen ginck wandelen voort palleys. <sup>7</sup> Alwaer hy niet soo gheringhe ghecomen en was oft daer quam tijdinghe dat

---

1. Je me doute que tu ayes esté creature humaine :

2. mais la bataille acheuée, ie circuyray plustost, *et* l'Asie, *et* l'Aphrique, que ie ne trouue moyen de deffaire les coniurations que la maudite Malfade a mises sur toy.

3. Alors, comme si le chien eust esté contant *et* satisfait de ceste response, se coucha en terre.

4. Puis, quand Palmerin fut au lict, monta sur les piedz, la teste tournée deuers la porte, comme si encores luy fust souuenu de la trahison n'agueres auenuë en ce lieu mesmes.

Le lendemain, aussi tost que Palmerin vid le iour, s'arma de toutes pieces, *et* menant son chien vers la Princesse, luy dist : Ma Dame, ie vous supplie commander à vostre Huissier, qu'il ne laisse sortir vostre chien, car il m'ayme de telle sorte, qu'il ne me veut laisser,

5. *et* ie suis asseuré que s'il me suyuoit, il seroit tué entre les piedz des cheuaux.

6. Sur ma foy, respondit la Princesse, moy mesmes le garderay : pource que i'aymerois mieux auoir perdu la moytié de mon bien qu'il mourust par ma faute, veu le grand secours qu'il me fit n'a pas vn moys.

7. Adoncq' Palmerin prit congé de la Dame, *et* alla trouuer le prince Maulerin qui se proumenoit deuant le palays, avec les Capitaines.

den coninck met zijn legher dien nacht niet meer als twee mijlen van daer gheleghen en hadde. <sup>1</sup> Het welck Palmerin hoorende, seyde tot [d]e <sup>2</sup> ca[Z5rb]piteynen: “Mijn heeren, ghy weet met wat groote redenen datter gister avont besloten is te veldt te trecken, ende u volck is alle veerdich. <sup>3</sup> Daerom hebt goeden moet, want ick beloove u dat ghy uwe vyanden voor der sonnen onderganck gheslaghen sult sien indien ghy mijnen raet wilt volgen ende haer te ghemoet trecken. <sup>4</sup> Ende op dat mijne woorden de wercken moghen ghelijcken so sal ick [u], <sup>5</sup> indient u belieft, gheselschap houden ende in alles bystaen den capiteyn vande voorwacht, die hem met vijf hondert ruyters ende duysent voet volcks ghenoechsaem in ordeninghe sal cunnen stellen. <sup>6</sup> Ende ghy, mijn heere,” seyde hy tot Maulerin, “sult ons voort moghen volgen met oock soo veele ruyteren ende avontuyers, ende uwe archiers sullen gheleyt moghen worden by uwen gouverneur Aldijn, beschermt wordende van twee hondert peerden ende vijf hondert pickiers, die haer opde bagasie vanden vyant sullen moghen werpen als dien in de grootste disoorderinghe is, ende de ghene die resten, sullen inde stadt moghen blijven om die daerentusschen te bewaren voor muterie oft andere verraderije die eenighe schelmen souden moghen te werck stellen.” <sup>7</sup>

Welcke opinie haer allen soo goet dochte dat sy op staende voet met het voerseyde volck ende ghelijcke ordeninghe uyt trocken met een groot gerucht van trompetten ende trommen wes by een dorp een

---

1. Ou si tost ne fut arriué qu'on ne leur raportast, que le Roy auoit la nuit campé à quatre lieuës pres de la ville.

2. Janszen 1613: be

3. Ce qu'oyant Palmerin, dist aux Capitaines là estans : Seigneurs, vous sçauéz qu'il fut arresté hyer au soir : ie suis d'auis que des ceste heure lon sorte pour aller au deuant. Voz gens sont prestz, *et* bien encouragez :

4. n'ayez crainte ou doute : i'espere que vous verrez deuant le Soleil couché voz ennemys deffaitz.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

6. Et à fin que vous n'estimez que ie sois autre aux champs qu'en la ville, ie veux faire la pointe avec cinq cens Cheualiers, *et* mil' hommes de pied.

7. Vous ( mon Seigneur ) dist il à Maulerin, me ferez escorte, avec autant de caualerie, *et* d'auanturiers : *et* voz archers seront conduitz par Aldin vostre gouuerneur, soustenuz par deux cens cheuaux d'eslite *et* cinq cens piquiers, qui viendront ruer sur le bagage de l'ennemy, lors qu'il sera au plus grand desordre. Ce qui reste de vostre maison *et* de voz ordonnances, demourera en la ville de paour de reuolte, ou trahison.

mijle van daer gelegen op eenen bergh, vanden welcken sy den coninc tot haer aen sagen comen met zinnen geheelen troupe, ende was albereets maer een halve mijle van daer. <sup>1</sup> Waerom Palmerin benefens zinnen collonel zijn volck vande voorwacht den besten moet ende couragie gaf die hy mochte, segghende: “Mijn vrienden, wy zijn op een plaetse [Z5va] bequaem om te vechten ende te verweeren, ’t welck onse vyanden niet en doen. Oock zijdy hier om te verdeenghen uwe natuyrlijke prinsesse in haer goede recht ende te bewaren uwe goederen, vrouwen, kinderen ende vryicheyt teghens de wreetheyt van eenen tyran. Daerom hebt goeden moet, want wy hebben sonder twijvel de gonste vanden almachtigen Godt met ons overmidts de groote rechtveerdicheyt van onse saecke. Doet derhalven den vyant hyuden beproeven hoe veel stercker den verweerder is die onrechtveerdelijck bevochten wordt als den bevechter sonder eenighe reden. Gaen wy dan met een resolutie cauragie ende laet ons altijd dicht by den anderen ende in een ghesloten blijven!” <sup>2</sup>

Ende hierentusschen hadde des conincx ammerael, die zijne voorwacht gheleyden, acht ghenomen dat zijne vyanden veel weyniger in ghetalle waren als sy luyden, waerom hy meynden alles ghewonnen te hebben, ende quam voort met een groot ghedruys aenvallen opden troupe van Palmerin, die tot zinnen capiteyn ende volcke seyde: “Couragie broeders, alnu betoon een yeghelijck zijn manlijck herte ghelijck ick u eenen voorganger hope te zijn!”

Ende midtdien velden hy zijne lancia met sulcken crachte op den ammerael dat hem noch schilt noch harnas noch pantsier niet

---

1. Ceste opinion aprouuée de chacun, deslogerent les soldatz l’enseigne desployée, menans tel bruit, avec leurs tabours, trompettes, *et* clairons, qu’il sembloit que ce iour ilz d’eussent tout foudroyer. En ceste ordre marcherent vne grand’ lieuë hors la ville, *et* iusques sur vn tertre, duquel ilz aperceurent le Roy venir avecques toute sa troupe, qui en estoit à demye petite lieuë pres.

2. Quoy voyant Palmerin, va enhorter ses gens, *et* leur dist : Mes amys, ie me fie tellement en vostre bonté, *et* valeur, que i’estime n’estre plus besoin vous admonester de ce que nous auons à faire : pource qu’ayans le bon droit, *et* lieu commode, pour assaillir, ou deffendre, ce que n’ont les ennemys, mesmes aussi que vous estes icy pour soustenir vostre Dame *et* maistresse, garder, vous, voz femmes, enfans, *et* liberté, ce cueur noble que vous auez se doit croistre, *et* faire aujourd’huy que l’ennemy sente combien est plus fort le deffendeur iniustement assailly, que l’assaillant sans aucune raison. Allons donques, mes amys, allons, *et* nous tenons tousiours [N6r] serrez, sans nous laisser l’vn l’autre : *et* vous souuienne du tort que l’on vous veult faire.

beschermen en mochten, maer ginck hem de spere meer als eenen voet lanck doort lijf, so dat den Nabotier onder de voeten van zijn peert doot op de eerde neder viele. <sup>1</sup> Ende Palmerin sloech de handen voort aent gheweer ende bevocht daermet de ghene die den ammerael volchden soo valiantelijcke dat hy met de dry eerste slaghen daer van dry ter eerden dede vallen in sulcker manieren datse noyt weder op en stonden. <sup>2</sup> Het welck alle zijnen trou[Z5vb]pe oft voortochte alsulcken moet gaf datse haer lancien in den arrest stelden, ende hem volghende wierpense mette eerste treffinghe meer als vierhondert van haere vyanden ter eerden, also braverende ende crijtende in haere Nabotische spraecke dat het eer duyvelen als menschen scheenen te wesen. <sup>3</sup> Dat Palmerin ooc eenen nieuwen yver aenbrochte, want ghedachtich wordende de faule by hem bedreven van de Christenen in Albanien, Duracien ende Thessalien te hebben helpen bevechten, creech sulcke begeerte om die te beteren over [d]e <sup>4</sup> Moren dat hy gheen slach en sloech oft dien nam van haer luyden eenighen arm ofte hooft. <sup>5</sup> Met 't welck de gheheele voortochte des conincx alsoo verbaesden datse haer daerdoor, als mede om den doot van haeren gheleyder ende de vrome couragie die Palmerins troupe betoonden, op de vluchte bestonden te geven. <sup>6</sup> Maer den coninc quam haer met ghewelt terugh keeren ende versterckten met vijfthien hondert

---

1. Voyant l'Amiral du Roy de Nabor ( qui conduisoit l'auangarde ) le petit nombre de gens qu'auoit Maulerin, incita de telle sorte les siens, qu'il pensoit auoir ia tout gaigné, *et* se venoit ruer sur l'escadron de Palmerin, lors qu'à bride abatuë Palmerin le vint ataindre si royement au mylieu de l'estomac, que les l'ames du hauber, ne la maille, *et* cuyrassse, qui estoient par dessous, ne peurent empescher, qu'il ne luy mist le fer *et* hante de son boys au trauers du corps, tombant le Naborien mort estendu.

2. Au moyen dequoy Palmerin mit la main à l'espée, *et* assaillit si vertueusement ceux qui auoient suiuy l'Amiral, que des trois premiers coupz il en rua trois par terre, qui n'en releuerent onques puis.

3. Dequoy furent tous les Elains si emerueillez, que mettans leurs lances en arrest, suyirent leur chef si cheualereusement, qu'à la rencontre ilz en verserent plus de quatre cens, crians *et* brayans en leur langue Naborique de telle sorte, que mieux ressembloient diables qu'hommes.

4. Janszen 1613: te

5. Palmerin à qui il souuenoit de la faute commise lors qu'il auoit bataillé contre les Chrestiens en Albanie, Durace, *et* Tessalie en auoit tel déplaisir, *et* si grande affection de l'amander, qu'il ne frapoit coup dont il n'abatist bras, ou teste.

6. Dont ceux de l'auangade du roy Tirene espouentez, voyans aussi leur conducteur mort, *et* eux quasi tous detrenchez, se mirent à fuyr à vau de route.

ruyteren, die hy gheleyden. <sup>1</sup> 't Welck Palmerin soo haest niet ghesien en hadde oft hy dede Maulerin ontbieden dat hy niet en soude laten, soo verre hy de victorie begheerden, zijn quadroen van plaetse te veranderen ende daermede vallen op des vyandts voet volck, terwijl het met zynen troupe de furie van haer luyden ruyteren van zynen broeder gheleyt wordende soudenteghenstaen, ende dat Al[d]ijn <sup>2</sup> met zijne archiers de bagagie daerentusschen een schermutsinghe soude kunnen <sup>3</sup> l[e]veren. <sup>4</sup> 't Welck alles by Maulerin also goet gevonden ende met sulcke neersticheyt int werck ghestelt dede worden dat den coninck, hem van allen zijden bevochten siende, ende dat de slachtinghe die hy voorseecker dochte te winnen bycans verlooren was, van gramschap meynden te rasen, ende wierp hem als despe[Z6ra][ra]et onder den troupe van Palmerin [m]et soo grooten furie dat hyder voor [si]ne ophoudinge ses het leven benaem, [co]mende daerna van achteren een [di]epe wonde gheven inde rechte zijde [va]n Palmerin. <sup>5</sup> Die den steeck soo haest [ni]et ghevoelt en hadde oft hy keerden [h]em snellick om ende kennende den [c]oninck die hem daer te voorens by [d]e andere soldaten ghewesen was, [se]yde hy: "Ha ghy tyran, huyden suldy [u] loon ontfangen!" <sup>6</sup>

Ghevende hem daer[m]ede so dapperen slach opten helmet [d]at hy die in stucken op de eerde dede [v]lieghen. <sup>7</sup> Ende denselven slach

---

1. Et n'eust esté que le Roy les fit retourner à coupz d'espée, avec quinze cens Cheualiers qu'il conduisoit, ilz n'eussent du iour tourné le visage pour fraper.

2. Janszen 1613: Aloijn

3. Janszen 1613: loveren

4. Palmerin, adoncq' voyant ses ennemys se renforcer, manda soudainement à Maulerin, qu'il fist changer de place à son escadron, *et* tandis qu'il soustiendroit avec ses gens la furie de son frere *et* de ses Cheualiers, qu'il allast ruer sur les gens de pied, *et* qu'il enuoyast de l'autre costé Aldin, avec ses archers donner vne escarmouche au bagage.

5. Ce qui fut fait, *et* avec telle diligence que le Roy se voyant assailly de tous costez, *et* que la iournée, qu'il cuydoit gagner, estoit perduë pour luy, cuyda vif enrager, *et* comme desesperé se ietta entre les gens de Palmerin par si grand' vehemence, que deuant qu'il s'arrestast il en occist six, venant par derriere donner dans le costé droit de Palmerin bien profondement.

6. Palmerin santant le coup, se tourna subit : *et* voyant celuy qui l'auoit frapé, dist : Roy trahistre *et* malheureux, qui veulx desheriter ton frere *et* sœur, l'heure est venuë qu'ilz auront vengeance de toy, *et* moy de la playe que m'as faite.

7. Ce disant luy donna tel coup sur l'armet, qu'il l'escartela :



vernieu[w]ende, cloofden hy hem 't hooft op tot [i]nde hersenen. <sup>1</sup>  
't Welck de ruyteren van [N]abot alsulcke vreesse aenjaechden datse  
[b]ycans alle de couragie verlooren, doen[d]e ter contrarien de ghene  
van Palme[r]in alsulcken moet krijghen datse haere [c]rachten  
verdubbelden ende soo dap[p]er streden datse de eerde bycans  
be[d]eckten met de doode lichamen van ha[r]e vyanden, daervan haer  
de reste op [d]e vluchte gaven. <sup>2</sup> 't Welc Maulerin sien[d]e ende  
wetende dat zijnen broeder [d]oot was, dede terstonchts den afkeer  
[b]lasen als niet willende dat de ghene [w]reedelijck ghedoot worden,  
daer [v]an hy heere hoopten te worden. <sup>3</sup> Des niet teghenstaende  
vuyrden Palmerin [s]ijnen troupe met alsulcken heftighen moete aen  
int vervolghen datter van den Nabotiers stert oft steel soude hebben  
ontcomen ende hadde hem Mau[l]erin selfs niet comen bidden dat hy  
de [d]ootslaninghe wilde doen ophouden, alsoo was Palmerin op haer  
luyden verhitst. <sup>4</sup> Maer Maulerin tot hem loopende, quam hem  
omhelsen met uytghereckte armen ende seyde: "Och blomme van alle  
ridderschap, wilt doch om godts wille ophouden op dat de onnoselen  
[n]iet <sup>5</sup> ghestraf en worden over de tyrannijs van haeren prince!" <sup>6</sup>  
[Z6rb] "Voorwaer, het belieft my seer wel ter liefden van u, mijn  
heer," antwoorden Palmerin, "hoe wel dat my haren prince ter doot  
toe ghewondt heeft." <sup>7</sup>  
"Och goden," seyde Maulerin, "dat en hope ic gheensins!" <sup>8</sup>  
Ende hem daermet by de handt nemende, l[e]yden <sup>9</sup> hy hem nae de

---

1. *et* recourant d'un autre luy fendit la teste iusques à la ceruelle,

2. qui mit telle crainte aux Cheualiers de Nabor, que tous perdirent courage : *et* ceux de Palmerin redoublans de force, en firent tel chaplis, que la terre en fut couuerte.

3. Adoncq' Maulerin, voyant son frere mort, ses gens en fuyte *et* desordre, *et* la plus part d'iceux à l'enuers sur le champ, fit sonner la retraite, ne voulant que ceux, desquelz il esperoit estre Seigneur, fussent occis si cruëlement.

4. Et n'eust esté que luy mesmes vint prier Palmerin de faire cesser la tuerie, il n'en fust eschapé vne oreille, tant y estoit Palmerin acharné *et* eschaufé.

5. Janszen 1613: diet

6. Mais acourant vers luy les bras ten-[Nn6v]duz, le vint acoler, disant : Ah fleur de toute cheualerie ! pour Dieu faites retirer voz gens, à fin que les innocens ne portent la coulpe de leur fol maistre.

7. Vrayment il me plaist tresbien, pour l'amour de vous, respond Palmerin : neantmoins, que vostre frere par sa trahison, m'ayt quasi naïré à mort.

8. O dieux ! dist Maulerin, si telle fortune estoit auenuë, ie n'aurois iamais bien ne ioye.

9. Janszen 1613: layden

tenten die opghericht waren, om daer in na slachtinghe de ghewonden t'ontfanghen, alwaer zijne quetsuyre vande medecijnmeesters seer neerstich ghevisiteert ende verbonden worde. <sup>1</sup> 't Welck ghedaen zijnde, gaf Maulerin aen Aldijn den last om alle de dooden te begraven, den buyt te vergaderen ende den coninck Tirene aende Nabotiers te seynden om hem weerdichlijck te doen begraven binnen Nabot, hoofstadt van het gheheele coninckrijc, als voorgheseyt is. <sup>2</sup> Twelck beschickt wesende ende Palmerins wonde verbonden zijnde, wordt hy sachtelijc te peerde geholpen ende wilde den prince Maulerin benefens hem rijden, doende voor haer rijden vijftich waghens gheladen met de wapenen ende gheweer van hare verslaghene vyanden, een yeghelijck vande selve wagens vergeselschapt wordende met thien ridders. <sup>3</sup> Ende in sulcke oordeninghe quamense met groten triumphe inde stadt van Elain, alwaer sy met grooter blijdtschap ontfanghen worde vande inwoonderen, die met luyder stemme riepen: "Willecom moet onsen victorieusen prince Maulerin zijn, ende een eeuwich lof den couragieusen ridder die ons ghewroocken heeft vanden tyrannischen coninck!" <sup>4</sup>

Twelcke soo langhe duyrden tot datse int palleys quamen, alwaer Palmerin overmidts zijne wonde seer soetelijck vant peert gheholpen <sup>5</sup> ende vanden prince gheleyt worde tot inde kamer van zijn suster Zerphire, die hem quamen omhelsen, ende seyde: "Och mijn vrient, hoe seere ben ick t'uwaerts [Z6va] ghehouden!" <sup>6</sup> Hoe ist moghelijck dat

---

1. Lors, le prenant par la main, le conduisit vers les tentes, qui auoient esté dressées pour recevoir les blecez apres la bataille, *et* là fut pensé par les maistres Chirurgiens.

2. Ce fait, Aldin eut la charge avec deux cens Cheualiers de faire enterrer ceux qui auoient esté tuez au combat, recueillir le butin, *et* bailler le roy Tirene aux Naboriens pour le faire inhumer solennellement à Nabor, ville ( comme nous auons ia dit ) capitale du Royaume.

3. La playe de Palmerin estanchée, fut monté à cheual, *et* voulut aller Maulerin à costé de luy, faisant mener deuant eux cinquante charrettes chargées de harnois *et* despouilles de leurs ennemys, conduites chacune par dix Cheualiers.

4. En cest ordre retournerent en grand' triumphe vers Elain, ou ilz furent ioyeusement receux des [h]abitans, cryans à haute voix : Bien soit venu nostre prince Maulerin, qui a esté fait diuinement nostre Roy : Et loz immortel soit au Cheualier, qui par le vouloir des dieux, nous a *vengez* du roy Tyran :

5. Janszen 1613: ghehelopen

6. En telle ioye furent conduitz iusques au Palays, ou Palmerin ( à cause de sa playe ) fut descendu doucement, *et* mené par le Prince en la chambre de sa sœur Zerphire, la quelle les vint embrasser, disant : Ah ! mes amys, que ie vous suis redeuable !

ick uwen dienste ten vollen soude konnen vergelden?”<sup>1</sup>

“’t Is alles voldaan, mevrouwe,” antwoorden Palmerin, “want wetende mijnen dienst u aenghenaem te zijn, is my vele grooter weldaet als oft ick ghewonnen hadde ’t gheheele coninckrijc.”<sup>2</sup>

“Alsoo hebt ghy oock ghedaen,” seyde Maulerijn, “want indien ick daer van de kroone verkrijghe, soo geschiet het alleene deur uwen middel!”<sup>3</sup>

Ende hier na dede hy hem met alsulcke neersticheyt meesteren als oft hy zijnen eyghen vader gheweest ware, zeyndende daerentusschen oock aen allen oorden des koninckrijcx posten om de inwoonderen der steden te kennen te gheven dat hy haer alles vergaf, ende de princen, ridderen, edeluyden ende soldaten te ontbieden dat hyse veel beleefdlijcker soude tracteren als zijnen broeder ghedaen hadde, ende datse niet en dorfdn vreesen voor den krijgh teghens hem ghedaen, want hem wel bekend was datse deur bedwanck daer toe ghebrocht waren, ende wiste alle de onderdanck voorts soo wel te bewegen dat hy in drie weecken daer na coninc van Nabor ghekroont worden by alle de princen ende baroenen des geheele coninckrijcx.<sup>4</sup> Tot der prinsesse Zerphire groote blijtschap, die in haer mede boven maten seer vermeerderden alsse hoorden dat uyt het perijckel was de sorchelijcke wonde van Palmerin, alsoo datse van grooter vreughde om hem meerder playcure aen te doen hem ginc schencken haren hondt die altijdts gebonden hadde ghelegghen, nae dat hy by Palmerin in de

---

1. Et comme est il possible que ie vous puisse satisfaire ?

2. Tout est satisfait ( ma Dame ) respond Palmerin, au moins quant à mon endroit : car sçauoir que mon seruice vous plaist *et* agréée, m’est vn plus grand bien, que d’auoir gagné tout le Royaume.

3. Aussi auez-vous, dist Maulerin, *et* si i’en ay la couronne, ce n’est que par vostre moyen. Et vous ( ma Dame ) dist il à sa sœur, assurez vous que par la seule bonté de ce Cheualier vostre ennemy a esté occis, nous remis en nostre heritage, *et* serez ( à mon iugement ) en fin guerrie par ses mains. Les dieux le vueillent respond la Princesse.

4. Puis ayant fait dresser vn riche lict pour Palmerin, le fit de là en auant penser avec plus grand soing, que s’il eust esté son frere. D’autre costé Maulerin enuoya courriers de toutes parts, pour auertir les habitans des villes qu’il leur pardonnoit : *et* manda aux Princes *et* Gentilz-hommes, qu’il les traiteroit plus humainement que n’auoit fait son frere, qu’ilz n’eussent peur de la guerre qu’ilz luy auoient menée, *et* qu’il sçauoit assez que plus l’auoient fait par contrainte, que volontairement : en quoy vsa de telle diligence, que trois semaines apres la bataille il fut couronné Roy de Nabor, par tous les Princes *et* Barons du Royaume.

bewarenisse vande prinsesse bevolen was. <sup>1</sup> Maer hem aldus in vryicheyt ziende, dede hy duysenterley sprongen ende bedreef groote vreuchde ghelijck oft hy volcomelijck gehoopt hadde de weldaet die hem aen[Z6vb]staende was van zijnen beminden vriend Palmerin. <sup>2</sup>

Die wy gheheelijck sullen laten ghenesen om daer en tusschen te vertrecken in wat manieren den soudaen verstonde de verslaninghe van zijn legher voor Constantinopolen. <sup>3</sup>

---

1. La princesse Zerphire estoit si ioyeuse de voir son frere Roy, *et* Palmerin se guerissant, qu'on l'eust dite estre rauie. Et pour plus luy faire de plaisir, mena son chien en la chambre de Palmerin, *et* le luy donna.

2. Le chien se voyant en liberté ( car tousiours auoit esté lié depuis que Palmerin l'auoit baillé en garde à la Princesse ) faisoit mille petitz saultz, *et* demenoit ioye, comme s'il eust quasi cogneu le bien qui luy estoit futur par l'ay-[0o1r]de de son amy.

3. Lequel nous laisserons entiereme[n]t guerir, pour vous raconter la maniere, par laquelle le Soudan de Babilone sceut la deffaite de ses gens, qu'il auoit enuoyez en Constantinople.